

# 30 - Winner and Loser

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] R2**

After spring next year,

**[00:06] R2**

he'll be ineligible to participate  
in high school baseball.

**[00:15] (Flashback) Ka**

Go to the bullpen

**[00:17] (Flashback) Ka**

to put some pressure on the other team.

**[00:23] (Flashback) Ka**

Tanba.

**[00:30] Sh**

*The ace... is in the bullpen.*

**SIGN** Winner and Loser

**[02:14] E1**

*Are you serious?*

**[02:16] E1**

*The ace this late?*

**[02:19] E2**

No way...

**[02:20] E2**

Were they saving him  
this long from the start

**[02:23] E2**

to make their move  
in the late-game?

**[02:25] Sh**

*No, that's impossible.*

**[02:29] Sh**

*Having to switch out the first  
pitcher after just four innings*

**[02:32] Sh**

*shouldn't be part of their plan.*

**[02:37] Sh**

*But the southpaw first-year*

*they were hiding...*

**[02:41] Sh**

*...was a real curveball.*

**[02:53] Um**

Out!

**[02:56] Sa**

Yes!

**SIGN** Akikawa Seido

**[03:08] E1**

Two outs! Two outs!

**[03:09] E2**

Let's do this, Shun!

**[03:11] E3**

Focus on the batter!

**[03:15] E4**

*One to the outside?*

**[03:18] Sh**

*We don't need any balls.*

**[03:28] Um**

Strike! Batter out!

**SIGN** Akikawa Seido

**[03:47] Ma**

Let's get the first batter!

**[03:48] Is**

Sawamura, you've got this!

**[03:50] Ku**

Pitch to contact!

**[03:57] Mi**

*It's fine if the ball  
control's a little off.*

**[03:59] Mi**

*Come at a good pace.*

**[04:01] Mi**

*Don't give them time to think.*

**[04:08] Um**

Out!

**[04:10] E1**

Two outs already.

**[04:12] E1**

And they still have two  
more pitchers they can use.

**[04:24] E2**

One more run...

**[04:27] E2**

But the one more run  
feels impossible to get.

**[04:31] C1**

Three for three again?

**[04:33] C2**

Why can't they hit his pitches?

**[04:36] C3**

Isn't he only throwing fastballs?

**[04:38] C4**

He throws at a good pace,  
and it feels good to watch.

**[04:42] C4**

Though he acts a little dumb.

**[04:44] C2**

What's that first-year pitcher's name?

**[04:48] C3**

Eijun... Eijun Sawamura!

**[04:53] C3**

Well, he's really good.

**[04:56] Na**

Was Sawamura-kun always this good?

**[04:59] Ha**

He's doing really well!

**[05:04] Ka**

Nice pitch.

**[05:05] Ch**

Nice pitching.

**[05:07] Sa**

Wow!

**[05:08] Sa**

*The... The two big-shots  
of Seido just...*

**[05:14] Sa**

*...just complimented me!*

**[05:17] Mi**

You get carried away,  
so I'm not saying anything.

**[05:21] Ka**

Do you seriously plan  
to play past the ninth inning?

**[05:26] Ka**

If you're seriously aiming  
for the nationals,

**[05:30] Ka**

go get as many runs as you  
can before the game ends!

**[05:38] PP**

Yes, sir!

**SIGN** Seido High School has called for a substitution.

**SIGN** Replacing Number 8, Sakai-kun:

**[05:55] E1**

*They're bringing out a pinch hitter.*

**[05:57] E1**

*They're making their move.*

**[06:00] Ha**

Let's have a good match.

**[06:03] Sa**

Harucchi!

**[06:05] Sa**

I'm right behind you!

**[06:07] Sa**

Go crazy out there!

**[06:12] Ka**

You just copied what I told you earlier.

**[06:19] (Flashback) Ry**

During the game,  
don't just babysit Sawamura,

**[06:22] (Flashback) Ry**

be ready to go anytime.

**[06:24] (Flashback) Ry**

The coach uses the players  
who are doing well in practice.

**[06:28] Ha**

Just like my brother said,  
the coach really used me.

**[06:36] E1**

*This guy...*

**[06:37] E1**

*He's standing over the plate.*

**[06:40] E1**

*Does he plan to get hit to get on base?*

**[06:44] Ku**

This isn't really like him.

**[06:46] Ry**

Well...

**[06:47] Ry**

He doesn't show his emotions much.

**[06:50] Ku**

Yeah. He doesn't.

**[06:52] Ry**

But...

**[06:54] Ry**

When he stands on the field,

**[06:57] Ry**

he does things I can't even think of doing.

**[07:02] Ry**

*What are you planning, Haruichi?*

**[07:07] Sh**

*You use a wooden bat when metal  
bats are the standard in high school?*

**[07:13] Sh**

*You must have a lot of  
confidence in your ability.*

**[07:17] Sh**

*But...*

**[07:18] Sh**

*How do you expect to hit an  
inside pitch standing like that?*

**[07:22] Sh**

*Right to your knees!*

**[07:25] E1**

*He opened his legs!*

**[07:27] E1**

*He was aiming for  
this inside pitch...*

**[07:30] E1**

*...from the start!*

**[07:32] Sh**

*Doesn't matter.*

**[07:33] Sh**

*No matter how you hit  
it, it'll be a foul.*

**[07:42] Sa**

*Yes!*

**[07:43] Sa**

*A hit to the left field on the first pitch!*

**[07:46] Sh**

*He can hit that pitch to the left?*

**[07:49] Sh**

*Nice batting, Harucchi!*

**[07:52] Mi**

*Yeung has confidence in his ball control,*

**[07:54] Mi**

*which made him throw to the inside.*

**[07:56] Mi**

*And he swung straight for it.*

**[07:59] Mi**

*That takes a lot of talent.*

**[08:02] P1**

*Hey, he's shyly pumping his fist!*

**[08:05] P2**

*His face is red!*

**[08:09] Ry**

*It's not easy...*

**[08:12] Ry**

*...when you have a younger  
brother like him.*

**[08:16] Sa**

I'm coming right after you, Harucchi!

**[08:19] Sa**

I'll hit a huge one right here!

**[08:23] Sa**

What?

**[08:28] Sa**

Me? Bunt?!

**[08:32] Ma**

Wow! Perfect!

**[08:34] Ka**

Straight down the foul line.

**[08:35] Ho**

Why is he so good at only bunts?

**[08:38] P1**

Nice one, Bunt Master!

**[08:40] P2**

You're the Kawai of Seido!

**[08:43] Sa**

*Why won't he let me hit?*

**[08:46] Ku**

*Damn.*

**[08:47] Ku**

*I hate how he doesn't even  
realize he's good at bunts.*

**[08:51] Ka**

Kuramochi!

**[08:56] E1**

Shun, we got a free out.

**[09:17] EC**

You're looking stiff, boys!

**[09:18] EC**

Show some spirit!

**[09:21] Sa**

Kuramochi, we don't need a big one!

**[09:23] Sh**

Follow up cleanly!

**[09:26] E2**

Shunshin!

**[09:29] Fu**

Bottom of the seventh,  
one out and runner on second.

**[09:31] Fu**

A great chance for a run.

**[09:34] Fu**

Let's go.

**[09:35] Ha**

Kuramochi-senpai...

**[09:38] Re**

*You've been completely  
shut down until now,*

**[09:42] Re**

*but it's about time you did  
something, Kuramochi-kun.*

**[09:48] Ka**

*Listen, everyone out there's*

**[09:50] Ka**

*playing under a lot of pressure  
this late in the game.*

**[09:56] Ka**

*Don't pop a fly, no matter what.*

**[10:00] Ka**

*Smash it into the right.*

**[10:03] E1**

He pulled an outside pitch!

**[10:06] E1**

I won't make third base.

**[10:08] C1**

Kuramochi!

**[10:09] C1**

Whoa, he's fast!

**[10:10] C1**

I gotta hurry, or I won't...

**[10:16] C1**

Oh, his hand slipped!

**[10:18] C2**

Akikawa made an error!

**[10:20] P1**

Finally, Kuramochi!

**[10:22] P2**

Man, you're fast!

**[10:24] P3**

One out, runners on first and third!

**[10:25] Sa**

Yes!

**[10:28] R1**

A lot of things could happen here.

**[10:32] R2**

I wonder what play Seido will make.

**[10:36] R1**

Their squeeze play was blocked

by Yeung-kun in the fourth inning.

**[10:43] E1**

*He's not taking any lead.*

**[10:46] E1**

*Does he not plan to run?*

**[10:52] E2**

He's stealing without a lead?

**[10:53] Sh**

Don't throw it!

**[10:57] Sa**

Wow! He's like a fish  
swimming in water!

**[11:01] Sa**

Like a cheetah on the hunt!

**[11:03] Sa**

Like a rat running for the cheese!

**[11:05] Sa**

Or um, well, er...

**[11:06] Mi**

You're trying way too hard.

**[11:10] Sh**

*This is fine.*

**[11:12] Sh**

*I can focus on the batter more  
if he's standing still on second.*

**[11:17] EC**

You know, time out!

**[11:19] EC**

Let's all gather  
around for a second.

**[11:24] E1**

Sorry, Shun.

**[11:26] E1**

I felt rushed and messed up.

**[11:28] E2**

Don't worry about it.

**[11:29] E3**

What's there to be so stiff about?

**[11:32] E4**

We gotta play aggressively now!

**[11:34] E4**

Let's do this, guys!

**[11:36] E5**

Y-Yeah.

**[11:42] Sh**

I'm going to pitch with  
full trust in your defense.

**[11:51] E1**

Sh-Shun.

**[11:55] Sh**

*Will I get hit here and lose the game?*

**[11:59] Sh**

*Or will I get out of this  
to wait for our chance?*

**[12:07] Sh**

*This thrilling tension...*

**[12:11] Sh**

*...is what makes baseball so fun.*

**[12:14] Um**

Play!

**[12:20] EC**

*Shunshin.*

**[12:23] E1**

*Shun.*

**[12:28] E2**

*What a guy.*

**[12:40] Sh**

*Squeeze?*

**[12:54] Sh**

*S-Squeeze?*

**[13:02] Sa**

He threw it wide!

**[13:03] Sh**

*Catch it please, Sekiguchi!*

**[13:11] Ha**

Brother.

**[13:17] Sh**

*You can still hit that?*

**[13:25] Ma**

Yay!

**[13:27] Ma**

Yes!

**[13:28] Sh**

*They got me. Damn it.*

**[13:36] E1**

Back home!

**[13:37] E1**

Runner's heading for home!

**[13:39] E2**

We can't give two runs on a squeeze!

**[13:49] Um**

Safe!

**[13:52] C1**

Wow! Two runs!

**[13:54] C2**

That's some super-fast sliding!

**[13:56] C3**

His speed is like cheating.

**[13:59] E1**

S-Sekiguchi! Second base!

**[14:03] P1**

Nice run!

**[14:04] P2**

Nice run, Ryo-san!

**[14:07] Sh**

*One after another without any break...*

**[14:11] Ot**

Yeah! That's our one-two pair!

**[14:16] Ch**

Nice run!

**[14:18] Fu**

Welcome back.

**[14:20] Sa**

Harucchi, you're the best!

**[14:24] Sh**

Nice run, Kuramochi.

**[14:26] Mi**

Though you got on base with an error.

**[14:28] Ku**

It was a hit!

**[14:33] Sh**

*A high ability to adapt to any pitch,*

**[14:37] Sh**

*and aggressive base-running  
performed as a team.*

**[14:44] Sh**

*So this is the level of Japanese  
high school baseball.*

**[14:48] Is**

You idiot.

**[14:51] Is**

We're nowhere near done.

**[14:57] CC**

Seido! Seido! Seido!

**SIGN** Municipal Stadium

**[15:10] IC**

So Seido managed to get the next run.

**[15:10] CC**

Seido! Seido! Seido!

**[15:13] ---**

Tanba and Kawakami are on standby

**[15:15] ---**

with two innings left.

**[15:18] IC**

The Clockwork of Akikawa  
put up a good fight,

**[15:23] IC**

but it's the end now.

**SIGN** Akikawa Seido

**[15:35] E1**

Let's go!

**[15:36] E2**

You've got this, Sekiguchi!

**[15:37] E3**

Don't pop it up!

**[15:38] E4**

We're just getting started!

**[15:40] P1**

Nice throw!

**[15:41] Sa**

Nice throw, Nori-senpai!

**[15:43] Sa**

Pitch to contact! It's two outs!

**[15:45] Ot**

You've got this, Kawakami.

**[15:47] Ot**

You're our ace closer.

**[15:49] Ta**

We're leading by a lot.

**[15:51] Ta**

Be sure to pitch your best  
until the end, Kawakami.

**[15:58] Ka**

*Until Tanba-san comes back to the mound,*

**[16:01] Ka**

*I have to shut them all down.*

**[16:04] Ka**

*No matter who they are.*

**[16:13] Um**

Strike!

**[16:14] P1**

Nice one, Kawakami!

**[16:16] P2**

Nice pitch!

**[16:17] Ka**

Nori-senpai, nice pitch!

**[16:19] P3**

You're our closer!

**[16:23] Mi**

*I was worried his  
mind would be tired*

**[16:25] Mi**

*being on standby  
since the start,*

**[16:29] Mi**

*but looks like he's really  
comfortable about relieving.*

**[16:35] Ka**

*Yes.*

**[16:37] Ka**

*Just gotta keep this up.*

**[16:39] Sh**

*Stay calm, Sekiguchi!*

**[16:41] Sh**

*Eyes on the ball!*

**[16:43] Mi**

*Two outs, runner on second.*

**[16:45] Mi**

*Yeung persevered and got on base,*

**[16:48] Mi**

*but there's no one else  
on Akikawa who's a threat.*

**[16:56] E1**

*Hey, don't cry!*

**[16:57] E1**

*The game's not over yet!*

**[17:00] E1**

*Don't give up until the end!*

**[17:01] E1**

*Let's cheer him on!*

**[17:03] Mi**

*A slider to the outside ball.*

**[17:10] Mi**

*Let's finish it with this, Nori.*

**[17:14] E1**

*I...*

**[17:16] E1**

*I can't let it end yet.*

**[17:20] E1**

*I gotta get Shun home.*

**[17:32] Um**

*Strike! Batter out!*

**[17:35] Um**

*Game set!*

**[17:37] Sa**

Nori-senpai!

**[17:37] Ha**

Nice pitch.

**[17:42] Ha**

Takako-senpai, we won! We won!

**[17:45] Yu**

Yay!

**[17:46] Um**

Yeah!

**[18:14] EC**

Come on. Let's line up.

**[18:16] EC**

Let's stand in line with heads held high.

**SIGN** Akikawa Seido

**[18:22] R1**

The one- and two-holes  
sparked a fire in the seventh inning,

**[18:24] R1**

and the Seido batters  
took off from there.

**[18:28] R1**

Seven to two.

**[18:30] R1**

In the end, Seido won  
by a large margin.

**[18:34] ---**

Nice game!

**[18:36] R1**

The difference in team strengths  
were definitely there,

**[18:39] R1**

but a big factor in Seido's favor

**[18:42] R1**

was how their two first-years  
lasted for seven innings.

**[18:55] Um**

Seido, seven to two.

**[18:56] Um**

Bow.

**[18:57] EE**

Thank you!

**[19:13] Mi**

Shunshin Yeung.

**[19:15] Mi**

I had a great game with you today.

**[19:18] Mi**

See you next year.

**[19:23] Sh**

*Next year, huh?*

**[19:28] Sh**

Brace yourselves.

**[19:33] Fu**

*Where did he learn that phrase?*

**[19:35] Ku**

I never want to play you again!

**[19:38] Sa**

Thank you for a great game!

**[19:44] E1**

Sorry, Shun.

**[19:46] E1**

We weren't very useful  
until the very end.

**[19:51] E1**

We retire as third-years,  
so it makes sense, but you...

**[20:00] C1**

Nice game!

**[20:05] C2**

You guys fought really well.

**[20:07] C3**

Get your chin up, Akikawa!

**[20:09] C1**

It was a good game!

**[20:11] C2**

Akikawa, you were great!

**[20:12] C3**

I was secretly rooting for you.

**[20:15] C4**

Me, too!

**[20:17] ---**

Great game, you guys!

**[20:19] C2**

Nice pitch!

**[20:21] C6**

Yeung-kun!

**[20:22] C1**

Good luck next year!

**[20:24] C4**

We're rooting for you, Shunshin!

**[20:27] C3**

Shunshin!

**[20:31] Sh**

*I...*

**[20:34] Sh**

*I had fun playing baseball  
until the very end.*

**[20:43] Sh**

*I don't regret...*

**[21:00] Sh**

*I don't...*

**[21:11] EC**

We still have fall.

**[21:14] EC**

Then the spring invitational.

**[21:17] EC**

That's right.

**[21:19] EC**

It's not over yet, Shunshin.

**[21:22] EC**

Not yet.

**[21:29] Ka**

Seido!

**[21:30] Ho**

Tetsu-san!

**[21:32] C1**

Kataoka-san!

**[21:33] C2**

Let's make nationals this year!

**[21:35] C3**

You guys can do it!

**[21:37] C4**

We'll come watch again!

**[21:39] Ho**

Don't get cocky, Sawamura!

**[21:42] Ka**

Today was a fluke!

**[21:49] Yu**

Thank you for your support.

**[21:52] PP**

Thank you!

**[21:55] Sa**

Seido vs Akikawa, 7-2.

**SIGN** Seido vs Akikawa, 7-2.

**SIGN** Seido High School advances  
to the quarter-final.

**[21:58] Sa**

Seido High School advances  
to the quarter-final.

**[23:35] Mi**

Ichidai Third High that  
plays next represented us

**[23:38] Mi**

in the spring invitational.

**[23:40] Mi**

They're probably the team  
we'll face in the semi.

**[23:43] Ta**

*Don't lose, Kacchan.*

**[23:45] Ta**

*I want to pitch against you.*

**[23:48] Ch**

The clean-up of their opponent,  
Yakushi High School, is a first-year.

**[23:51] Sa**

A first-year's batting clean-up?

**[23:53] Sa**

Next time on *Ace of the Diamond*:  
Dark Horse.

**SIGN** Dark Horse

**[23:56] Sa**

Let's win the national title!

**SIGN** Ehehehe

---

Revision #1

Created 2025-11-23 19:56:46 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:56:46 UTC by whimsee